



ФОРМИРОВАНИЕ КОМПЕТЕНЦИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ В ХОДЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Учебно-методическое пособие



Ижевск
2026

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»
Институт языка и литературы
Кафедра лингвистического и лингводидактического сопровождения иноязычной
профессиональной коммуникации

**ФОРМИРОВАНИЕ КОМПЕТЕНЦИЙ
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ
В ХОДЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

Учебно-методическое пособие



Ижевск
2026

УДК 81'25:001.89:378(075.8)

ББК 81.18:72.5я73

Ф796

Рекомендовано к изданию Учебно-методическим советом УдГУ

Рецензент: канд. филол. наук, доцент, ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный аграрный университет» **Русанова И. Ю.**

Составители: Неборская В. В., Садыкова М. А., Сираева М. Н.

Ф796 Формирование компетенций научно-исследовательской деятельности студентов в ходе учебной практики : учеб.-метод. пособие / сост.: В. В. Неборская, М. А. Садыкова, М. Н. Сираева. – Ижевск : Удмуртский университет, 2026. – 1,5 Мб. – Текст : электронный.

Предлагаемое учебно-методическое пособие призвано сформировать у обучающихся систему представлений о способах фиксации и презентации результатов научного исследования в письменной и устной формах. Рассматриваются следующие виды деятельности: перевод и реферирование иноязычных научных текстов, написание научной статьи и подготовка доклада на иностранном языке. Перечисленные виды деятельности предусмотрены дисциплиной «Учебная практика, научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)», которая проходит на базе ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет».

Данное издание адресовано студентам III курса бакалавриата, обучающимся по направлениям подготовки «Международные отношения» и «Политология».

Минимальные системные требования:

Celeron 1600 Mhz; 128 Мб RAM; Windows XP/7/8 и выше, 8x DVD-ROM разрешение экрана 1024×768 или выше; программа для просмотра pdf.

© Неборская В. В., Садыкова М. А.,
Сираева М. Н., сост., 2026

© ФГБОУ ВО «Удмуртский
государственный университет», 2026

**Формирование компетенций научно-исследовательской деятельности студентов
в ходе учебной практики**
Учебно-методическое пособие

Подписано к использованию 13.04.2026

Объем электронного издания 1,5 Мб

Издательский центр «Удмуртский университет»
426034, г. Ижевск, ул. Ломоносова, д. 4Б, каб. 021
Тел. : +7(3412)263-751 E-mail: editorial@udsu.ru

1. ВВЕДЕНИЕ

В условиях стремительной трансформации глобального рынка труда, система высшего образования сталкивается с необходимостью принципиального обновления целевых ориентиров и образовательных технологий. Современный выпускник вуза – это не просто носитель определенной суммы знаний, а рефлексующий практик, способный к самостоятельному познанию, критическому мышлению, генерации новых решений и непрерывной адаптации в профессиональной среде. Ключевую роль в обеспечении такой подготовки играет формирование у студентов комплекса компетенций научно-исследовательской деятельности (КНИД), которые закреплены в Федеральных государственных стандартах высшего образования нового поколения как универсальные (УК) и общепрофессиональные компетенции (ОПК).

Однако существует заметное противоречие между декларируемой значимостью исследовательских умений и реальными трудностями их системного формирования в рамках традиционного аудиторного обучения. Теоретические курсы зачастую не обеспечивают перехода от понимания методологии к ее практическому применению в профессиональном контексте. Восполнить этот разрыв призвана учебная практика, которая, будучи органичной частью образовательного процесса, обладает уникальным потенциалом стать ключевой платформой для «встраивания» исследовательской компетенции в структуру профессиональных умений будущего специалиста.

Настоящее учебно-методическое пособие создано в ответ на актуальную потребность в систематизации и методическом обеспечении процесса формирования КНИД именно в ходе учебной практики. Его цель – предоставить преподавателям-руководителям практики и студентам комплексный инструментарий, сочетающий теоретические основания, конкретные практико-ориентированные задания и критерии оценки.

Актуальность пособия определяется:

1. Требованиями образовательных стандартов: необходимостью операционализации общих формулировок компетенций в конкретные учебные задачи и результаты практики.

2. Потребностью в практико-ориентированности: необходимостью превратить практику из формального этапа в осмысленную исследовательскую работу, связанную с будущей профессией.

3. Запросом на унификацию и качество: отсутствием единых методических подходов к организации исследовательской составляющей практики, что приводит к разрозненности результатов.

Пособие решает следующие задачи:

1. Раскрыть сущность и структуру компетенций научно-исследовательской деятельности в контексте современных профессиональных требований.

2. Обосновать роль и потенциал учебной практики как дидактической среды для формирования КНИД.

3. Предложить модель и алгоритм организации исследовательской работы студента на всех этапах практики: от подготовки и сбора эмпирического материала до анализа, обобщения и оформления результатов.

4. Разработать систему критериев и показателей для оценки сформированности исследовательских компетенций по итогам практики.

Структура и логика пособия выстроены в соответствии с этапами работы студента-исследователя. Теоретический раздел посвящен основам КНИД и методологии организации практики. Основной, практико-методический блок, содержит модули, соответствующие ключевым компонентам исследовательского цикла: от постановки проблемы и работы с литературой до сбора данных, их анализа и презентации.

Ожидается, что использование данного пособия позволит повысить осмысленность, результативность и управляемость учебной практики, трансформировав ее из рутинного мероприятия в продуктивный этап профессионального становления, на котором у студентов формируется устойчивый навык исследовательской работы как основы для будущей карьеры и непрерывного обучения.

2. ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ В СТРУКТУРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ

Динамика современного рынка труда, обусловленная цифровой трансформацией, глобализацией и переходом к экономике, основанной на знаниях, кардинально меняет требования к выпускникам высшей школы. Профессиональная успешность все меньше зависит от усвоения фиксированного объема информации и все больше – от способности к ее критическому осмыслению, генерации новых решений и адаптации в условиях неопределенности [Зимняя, 2004]. В этой связи ключевой задачей университета становится формирование не просто квалифицированного исполнителя, а рефлексизирующего практика, обладающего развитой исследовательской компетенцией.

В современной парадигме высшего образования профессиональная подготовка специалиста понимается не как усвоение фиксированного объема знаний, а как формирование способности к самостоятельной познавательной деятельности, решению нестандартных задач и непрерывному развитию в динамично меняющемся мире. В этой связи исследовательские компетенции становятся не дополнительным, а интегративным и системообразующим компонентом общекультурных и профессиональных компетенций выпускника [Зимняя И. А., 2004; Краевский В. В., 2001].

Согласно требованиям Федеральных государственных образовательных стандартов нового поколения, в структуру любой основной образовательной программы включены универсальные компетенции (УК), среди которых ключевое место занимают исследовательские: способность к критическому анализу, оценке современных научных достижений, постановке исследовательских задач и использованию соответствующего научного аппарата (ФГОС ВО). Это отражает общий тренд на сближение образовательной и научно-исследовательской деятельности в вузе, где учебный процесс моделирует методы научного познания [Хуторской А. В., 2003].

В рамках компетентного подхода, утвердившегося как новая парадигма результатов образования, компетенция понимается как интегративная характеристика личности, включающая готовность и способность применять знания, умения и личностные качества для успешной деятельности в определенной области [Байденко, 2004]. Исследовательская компетенция (ИК) является частным, но фундаментальным видом общекультурных и профессиональных компетенций.

Данная компетенция перестает быть прерогативой будущих ученых; она становится универсальным инструментом и неотъемлемым элементом структуры профессиональных умений специалиста любого профиля – от инженера и врача

до менеджера и педагога [Хуторской, 2003]. Ее интегративный характер позволяет связывать теоретические знания, практические навыки и личностные качества в единый механизм эффективной профессиональной деятельности. Актуальность статьи определяется необходимостью преодоления разрыва между декларируемой в Федеральных государственных образовательных стандартах (ФГОС ВО) значимостью исследовательских умений и их часто фрагментарным, бессистемным формированием в реальном учебном процессе.

Методологическую основу ее изучения составляют:

1. Деятельностный подход (А. Н. Леонтьев, С. Л. Рубинштейн), в рамках которого исследование рассматривается как специфический, целенаправленный и структурированный вид деятельности, имеющий свой мотив, цель, действия и результат.

2. Контекстный подход (А.А. Вербицкий), предполагающий моделирование в обучении элементов будущей профессиональной деятельности, в том числе ее исследовательской составляющей [Вербицкий, 1991].

3. Проблемно-ориентированное обучение (Дж. Дьюи, А. М. Матюшкин), утверждающее, что мышление и познавательная активность зарождаются в условиях проблемной ситуации, требующей исследования.

Исследование в современном мире рассматривается не только как узкоспециальная деятельность научных работников, но и как неотъемлемая часть любой деятельности, как стиль современного человека. Как отмечается в современной педагогической литературе, «новый человек» должен быстро решать качественно сложные задачи, уметь видеть и решать проблему, предлагая творческие варианты. Эти и другие задачи, по мнению ряда авторов, может решить человек, обладающий исследовательской компетенцией. При всей видимой значимости и актуальности данного вопроса в настоящее время существует многообразие подходов к определению сущности исследовательской компетентности, отсутствует ее единое понимание.

Большинство исследователей склонны рассматривать исследовательскую компетенцию как результат грамотно спланированной исследовательской деятельности (написание исследовательской работы, постановка и анализ результатов эксперимента и т. д.).

С. И. Осипова обращает внимание на преобразовательный характер исследовательской компетенции и представляет ее в качестве интегрального личностного качества, выражающегося в готовности и способности самостоятельно осваивать и получать системы новых знаний в результате переноса смыслового контекста деятельности от функционального к преобразовательному, базируясь на имеющихся знаниях, умениях, навыках и способах деятельности.

Исследование, по мнению А. С. Обухова, можно рассматривать как творческий процесс познания мира и себя, что в соответствии с научной теорией Л. С. Выготского, где процесс обучения проявляется как сотрудничество более опытного человека с менее опытным, дает следующее определение исследовательской деятельности: творческий процесс совместной деятельности двух субъектов по поиску решения неизвестного, в ходе которого осуществляется трансляция культурных ценностей, результатом которой является формирование мировоззрения [Обухов, 1999].

На основе классификации, предложенной А. В. Хуторским, попытаемся рассмотреть исследовательскую компетенцию как сложную систему (совокупность) разных составляющих ключевых компетенций. Ценностно-смысловые компетенции, формируемые в ходе исследовательской деятельности, включают в себя способность ученика видеть и понимать окружающий мир, ориентироваться в нем, умение выбирать целевые и смысловые установки для своих действий и поступков, принимать решения.

Общекультурные компетенции определяются кругом вопросов, в которых обучающийся должен быть хорошо осведомлен, и опытом деятельности, которым школьник должен обладать. Здесь же можно отметить опыт освоения обучающимся научной картины мира

Учебно-познавательные компетенции – совокупность компетенций обучающегося в сфере самостоятельной познавательной деятельности, включающей элементы логической, методологической, общеучебной деятельности, соотносенной с реальными познаваемыми объектами. Здесь определяется уровень знаний и умений организации целеполагания, планирования, анализа, рефлексии, самооценки исследовательской деятельности.

Информационные компетенции включают в себя умение самостоятельно искать, анализировать и отбирать необходимую информацию, организовывать, преобразовывать, сохранять и передавать ее.

Коммуникативные компетенции предполагают знание необходимых языков, способов взаимодействия с окружающими, навыки коллективной работы с учетом различных социальных ролей.

Социально-трудовые компетенции означают владение знаниями и опытом деятельности в социально-трудовой и гражданскообщественной сферах.

Компетенции личностного самосовершенствования направлены на освоение способов деятельности в собственных интересах и возможностях, что выражается в непрерывном самопознании, развитии необходимых современному человеку личностных качеств. А. В. Хуторской трактует понятие «образовательная компетенция» как «совокупность смысловых ориентаций, знаний, умений, навыков и опыта деятельности ученика по отношению к определенному кругу объектов

реальной действительности, необходимых для осуществления личностно и социально значимой продуктивной деятельности».

Приведенная классификация может быть дополнена еще одним видом важнейших ключевых компетенций – исследовательскими, которые можно определить как совокупность знаний теоретических основ исследовательской деятельности, наличие исследовательских умений (видеть и решать проблемы на основе выдвижения и обоснования гипотез, ставить цель и планировать деятельность, осуществлять сбор и анализ необходимой информации, выбирать наиболее оптимальные методы, выполнять эксперимент, обрабатывать результаты исследования и делать выводы), твердую убежденность в необходимости овладения указанными компетенциями.

Исследовательские компетенции включают в себя:

Знание и понимание теоретических основ: распознавание психолого-педагогических фактов и явлений на стадии раскрытия объема понятий, их анализ и интерпретация; владение категориально-понятийным аппаратом в образовательном поле исследовательской деятельности; описание вероятностных психологических явлений, возникающих в процессе исследовательского поведения, поисковой активности; представление о возможностях использования основных методологических подходов в исследовании.

Знание как действовать (владение исследовательскими умениями): характеристика исследовательских процедур и логической последовательности их применения; выполнение действий и приемов, составляющих суть исследования; проектирование и практическое выполнение теоретической части исследования с учетом ведущей идеи и гипотезы; планирование и выполнение эмпирической части; гибкость дивергентного мышления, выраженное в умении объединять (типологизировать) творческие замыслы; осуществление логических операций в пределах конвергентного мышления; проявление поисковой активности в виде любознательности на основе чувств и эмоций.

Знание как быть (способы восприятия и жизни с социальным окружением): внутренние личностно значимые мотивы профессионального становления в исследовательской деятельности, обусловленные уважением, признанием окружающих; испытываемые эмоции радости, удовольствия от творческих занятий исследовательским поиском; понимание необходимости исследовательского подхода к организации познавательного процесса; умение стимулировать предложения по выдвижению новых оригинальных направлений исследования (Середенко, 2013).

Эволюция представлений об ИК демонстрирует сдвиг от узкой трактовки как владения методикой научного поиска к широкой – как исследовательского стиля мышления и деятельности, переносимого в любую профессиональную

сферу. Это способность видеть проблемы, ставить вопросы, выдвигать и проверять гипотезы, интерпретировать данные и формулировать обоснованные выводы в контексте конкретных практических задач.

ИК представляет собой сложное, многокомпонентное образование. В ее структуре можно выделить пять взаимосвязанных компонентов, каждый из которых вносит вклад в итоговую профессиональную готовность выпускника:

1. *Мотивационно-ценностный компонент.* Включает познавательную потребность, интеллектуальную *curiosity* (любопытность), устойчивый интерес к проблемам профессиональной области, ценностное отношение к новому знанию и научной истине, готовность преодолевать интеллектуальные трудности. Без внутренней мотивации исследовательская деятельность становится формальной и непродуктивной

2. *Когнитивный (гносеологический) компонент.* Состоит из системы знаний о методологии и логике научного исследования: принципах объективности, доказательности, верифицируемости; структуре исследовательского процесса (проблема, цель, задачи, объект, предмет, гипотеза, методы); типологии методов (теоретические: анализ, синтез, моделирование; эмпирические: наблюдение, эксперимент, опрос).

3. *Деятельностно-процедурный (методологический) компонент.* Является ядром ИК и представляет собой комплекс умений, реализующих полный цикл исследования:

- Проблематизация и целеполагание: выявление противоречия, формулировка научной или прикладной проблемы, определение цели и конкретных задач.
- Информационно-аналитическая деятельность: поиск, критический отбор, анализ и синтез информации из различных источников.
- Проектирование исследования: разработка программы, выбор адекватных методов, планирование этапов.
- Инструментальная деятельность: непосредственное применение методов для сбора и обработки данных (проведение эксперимента, анкетирования, контент-анализа и т. д.).
- Интерпретационная деятельность: анализ результатов, установление закономерностей, формулировка выводов.

4. *Рефлексивно-оценочный компонент.* Обеспечивает саморегуляцию исследовательской деятельности. Включает умения критически оценивать ход и результаты своей работы, осознавать ограничения выбранной методологии, корректировать свои действия, оценивать достоверность и значимость полученных данных.

5. Коммуникативный компонент. Отражает социальную природу науки и профессиональной деятельности. Это способность к оформлению результатов в соответствии с нормами академического письма (статья, отчет, доклад), публичной презентации и защите своей позиции, конструктивному участию в профессиональной дискуссии, работе в научном коллективе.

Формирование исследовательской компетенции (ИК) представляет собой сложный, многоаспектный процесс, требующий целенаправленного педагогического сопровождения на всех этапах обучения в вузе. Этот процесс не может быть спонтанным или эпизодическим; он требует системного, поэтапного подхода, интегрированного в основную образовательную программу и внеучебную деятельность. Центральной задачей становится перевод студента из позиции пассивного реципиента информации в статус активного субъекта познания, способного самостоятельно ставить вопросы, искать на них ответы и создавать новое знание. Эффективными для этого являются технологии, имитирующие или непосредственно включающие студентов в реальную исследовательскую деятельность. Их применение позволяет развить все структурные компоненты ИК: от мотивационно-ценностного до коммуникативного.

1. *Поэтапное усложнение учебно-исследовательских задач.* Данный принцип реализует идею «лестницы компетенций». На первом курсе акцент делается на формировании основ академической грамотности: обучение работе с источниками, написание реферативно-аналитических обзоров, критический разбор готовых научных текстов и кейсов. Это закладывает базу для когнитивного и частично деятельностного компонентов. На втором-третьем курсах студенты переходят к более сложным форматам: выполнению расчетно-графических работ, лабораторных практикумов с элементами исследования, подготовке докладов на семинары на основе анализа нескольких источников. Кульминацией на уровне бакалавриата становится курсовая работа, которая должна носить не описательный, а исследовательский характер, предполагая самостоятельную постановку проблемы, выбор методов и получение конкретных результатов. В магистратуре вершиной является выпускная квалификационная работа (магистерская диссертация), выполняемая как законченное научное исследование с элементами новизны. Такая поэтапность обеспечивает плавное наращивание сложности, снижая когнитивную перегрузку и формируя уверенность в собственных исследовательских силах.

2. *Активные и интерактивные методы.* Эти методы разрушают монологическую модель лекции и активизируют познавательную деятельность в аудитории.

- Проблемные лекции строятся не на изложении готовых истин, а на раскрытии научных проблем и противоречий. Преподаватель создает интеллектуальное затруднение, демонстрирует разные точки зрения, подводит студентов к самостоятельным выводам.

- Семинары-дискуссии и дебаты требуют от студентов предварительной исследовательской проработки темы, умения аргументировать свою позицию, критически оценивать доводы оппонентов и рефлексировать ход дискуссии.
- Метод case-study (анализ конкретных ситуаций) является мощным инструментом моделирования профессиональной реальности. Студентам предлагается неструктурированный комплекс данных (тексты, статистика, интервью), отражающий реальную проблему. Их задача – провести анализ, диагностировать проблему, предложить и обосновать варианты решений, что напрямую развивает аналитические и оценочные умения.

3. Проектное обучение. Это технология, при которой освоение знаний и умений происходит в процессе планирования и выполнения постепенно усложняющихся практико-ориентированных заданий – проектов. Проект отличается от традиционной работы наличием социально или профессионально значимой цели, конкретного продукта (отчет, модель, программа, бизнес-план, медиапродукт) и этапности (замысел, планирование, реализация, презентация, рефлексия). Особую ценность представляют междисциплинарные проекты, которые требуют интеграции знаний из разных областей. Например, проект по разработке мобильного приложения для музея может объединить усилия студентов-программистов, дизайнеров, историков и культурологов. В таком проекте формируется не только предметная ИК, но и критически важные метапредметные умения: управление проектом, командная работа, распределение ресурсов, коммуникация между специалистами разных профилей.

4. Включение в реальную научно-исследовательскую работу (НИРС). Это наиболее аутентичный путь формирования ИК, когда учебное моделирование сменяется участием в «большой науке». Формы НИРС выстраиваются в целостную систему:

- Научные кружки и проблемные группы – начальный уровень, где под руководством ученого обсуждаются актуальные публикации, формируются первые исследовательские идеи.
- Участие в грантовых конкурсах (например, «УМНИК», конкурсы РФФИ, внутренние гранты вуза) учит формулировать идею в формате строгой заявки, обосновывать ее актуальность, научную новизну и практическую значимость, составлять смету.
- Выступление на конференциях (вузовских, всероссийских, международных) развивает навык презентации, защиты своей позиции перед экспертной аудиторией и научной коммуникации.

- Подготовка и публикация научных статей (сначала в соавторстве с преподавателем, затем самостоятельно) – это итоговый этап, предполагающий владение всеми нормами академического письма и публикационной этики.

5. *Использование цифровых инструментов (Digital Research Tools)*. Современное исследование немислимо без цифровой грамотности. Формирование ИК включает целенаправленное обучение работе со специализированным программным обеспечением:

- Инструменты информационного поиска и организации: профессиональные базы данных (Scopus, Web of Science, РИНЦ, eLibrary), библиографические менеджеры (Zotero, Mendeley, EndNote) для хранения, систематизации источников и автоматического оформления библиографии.
- Инструменты анализа данных: пакеты для статистической обработки (SPSS, R, Python с библиотеками Pandas, SciPy), программы для качественного анализа текстов (NVivo, MAXQDA).
- Инструменты визуализации и презентации: программы для создания инфографики (Canva, Adobe Illustrator), интерактивных дашбордов (Tableau, Power BI), а также облачные сервисы для совместной работы (Google Docs, Notion, Miro). Эти инструменты не только повышают эффективность работы, но и формируют новый цифровой образ мышления исследователя.

Ключевым условием успеха применения перечисленных технологий является кардинальная смена педагогической позиции преподавателя. Из единственного носителя истины и контролера он должен превратиться в фасилитатора, тьютора и старшего коллегу. Его задачи: создать мотивирующую и поддерживающую образовательную среду, спроектировать сложные, но посильные задачи, обеспечить ресурсами, давать своевременную содержательную обратную связь (feedback), а не готовые ответы, и сопровождать студента на его индивидуальной исследовательской траектории. Только в таком партнерском взаимодействии процесс формирования исследовательской компетенции становится осмысленным для студента и ведет к подлинной профессиональной зрелости.

Исследовательские компетенции проявляются в конкретных умениях, интегрированных в профессиональный контекст:

1. Гносеологические умения: выявлять и формулировать научную или прикладную проблему, анализировать информацию, выдвигать и верифицировать гипотезы, обобщать и интерпретировать результаты.

2. Методологические умения: владеть методами теоретического и эмпирического исследования, адекватно выбирать и применять методический инструментарий своей профессиональной области.

3. Коммуникативные умения в науке: представлять результаты работы в формате академических текстов (статья, отчет, доклад), участвовать в научной дискуссии, аргументированно отстаивать свою позицию.

4. Рефлексивно-оценочные умения: критически оценивать как собственную исследовательскую деятельность, так и результаты коллег, осознавать границы применимости полученных выводов.

Таким образом, исследовательские компетенции выполняют метапредметную функцию, являясь связующим звеном между фундаментальными знаниями, профессиональными навыками и личностными качествами (инициативностью, критическим мышлением, интеллектуальной самостоятельностью). Их сформированность обеспечивает профессиональную гибкость и конкурентоспособность специалиста, его готовность к инновациям и способность генерировать новое знание в своей предметной области. Внедрение исследовательского компонента в учебный процесс, от отдельных заданий до полномасштабных проектов, является основным педагогическим механизмом «встраивания» этих компетенций в структуру профессиональных умений будущего выпускника.

Исследовательская компетенция является не просто одним из многих элементов подготовки, а стратегическим каркасом, вокруг которого выстраиваются профессиональные умения специалиста XXI века. Ее формирование отвечает на вызовы быстро меняющегося мира, где успех определяется способностью к обучению, анализу и инновациям.

Вопросы для самоконтроля

Блок А. Базовые понятия и структура (уровень «Знать / Понимать»)

1. Дайте определение исследовательской компетенции (ИК) в рамках компетентностного подхода. Чем она отличается от простого владения исследовательской методикой?

2. Назовите три методологических подхода, составляющих основу формирования ИК, и кратко поясните суть каждого.

3. Перечислите и охарактеризуйте пять структурных компонентов исследовательской компетенции.

4. Как в современных ФГОС ВО отражена значимость исследовательских умений? Назовите примерные формулировки универсальных компетенций (УК), имеющих явный исследовательский характер.

5. Что подразумевается под контекстуализацией исследовательских процедур? Приведите пример для двух разных профессий.

Блок Б. Анализ и сопоставление (уровень «Анализировать / Сравнить»)

1. Проанализируйте, как деятельностно-процедурный компонент ИК связан с этапами проекта (на примере УК-2). Составьте таблицу соответствия.
2. Сравните роль исследовательской компетенции для специалиста в технической и гуманитарной сферах. В чем будет заключаться специфика?
3. Объясните, почему ИК называют «интегративным и системообразующим компонентом» профессиональных умений, а не просто дополнением к ним.
4. Как трансформируется роль преподавателя в процессе формирования ИК у студентов? Почему позиция «фасилитатора и консультанта» является ключевым условием успеха?
5. Раскройте на конкретном примере (например, из педагогики или инженерии), как рефлексивно-оценочный компонент ИК проявляется в ежедневной профессиональной деятельности.

Блок В. Применение и оценка (уровень «Применять / Оценивать / Создавать»)

1. Предложите план поэтапного усложнения учебно-исследовательских задач для студентов вашей (или смежной) специальности на протяжении 4 лет бакалавриата.
2. Спроектируйте междисциплинарный проект, который эффективно формировал бы ИК у студентов двух разных направлений подготовки. Опишите его цель, конечный продукт и как в нем будут задействованы ключевые компоненты ИК.
3. Оцените эффективность метода case-study для формирования исследовательской компетенции. Какие его сильные стороны и возможные ограничения вы видите?
4. Вы являетесь руководителем научного кружка. Разработайте дорожную карту (план) включения студента-первокурсника в НИРС с перспективой его первой научной публикации к концу 3-го курса.
5. Сформулируйте аргументированную позицию о том, почему развитие исследовательской компетенции сегодня важнее, чем просто усвоение большого объема профессиональных знаний. Подкрепите свой ответ тезисами из текста и собственными примерами.

3. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИСЦИПЛИНЫ «УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА, НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (ПОЛУЧЕНИЕ ПЕРВИЧНЫХ НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)»

Целью научно-исследовательской работы является приобретение практических исследовательских навыков работы с научной и научно-методической литературой, освоение методики выполнения научно-исследовательской работы.

Задачи научно-исследовательской работы бакалавров направления «Международные отношения» и «Политология» определяются в соответствии со спецификой базы практики и видами будущей профессиональной деятельности:

- развить навык самостоятельного поиска и отбора научного материала на иностранном и родном языке из достоверных источников;
- сформировать умение использовать научную, учебную, справочную, периодическую литературу, осмысливать полученную информацию в целях освоения методики выполнения научно-исследовательской работы;
- выработать навык пользования информацией при решении научных вопросов;
- сформировать умение выполнять предпереводческий анализ, качественный письменный перевод и редактирование перевода научного текста;
- совершенствовать навыки использования технических средств, оптимизирующих работу переводчика (электронные словари, программы автоматического перевода, корпуса, базы данных и др.), а также традиционных средств (все виды справочной литературы);
- сформировать умение реферирования иноязычного текста;
- сформировать умение написания, структурирования и оформления научного текста (тезисы, статья, аннотация) в соответствии с предъявленными требованиями;
- сформировать умение подготовки текста доклада;
- совершенствовать навыки публичного выступления;
- научиться организовывать свой рабочий день и определять приоритеты в работе;
- научиться работать под руководством опытного специалиста (руководителя практики), конструктивно взаимодействовать с другими участниками профессионального коллектива по месту прохождения практики.

Практика проходит на базе университета под руководством ведущих преподавателей иностранного языка.

Выбор мест прохождения практик для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов производится с учетом требований их доступности

для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

Дисциплины, на освоении знаний которых базируется практика: «Введение в профессию», «История международных отношений», «Теория международных отношений», «Политическая наука», «Теория политики», «История политических учений», «Иностранный язык (основной)», «Теория и практика перевода», «Деловая коммуникация на русском языке».

4. ПЕРЕЧЕНЬ ОБЩИХ И ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ЗАДАНИЙ, ПОДЛЕЖАЩИХ ВЫПОЛНЕНИЮ ОБУЧАЮЩИМИСЯ В ПЕРИОД ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

1. Выбрать в сети интернет три **научные аутентичные статьи** на английском языке объемом не менее 20 тысяч знаков каждая с учетом своих научно-исследовательских интересов в рамках направления подготовки обучающегося и раскрывающей общую проблему. При выборе текстов допускается использовать работы только зарубежных авторов: статьи из научных журналов, разделы из монографий. Тексты статей/ монографий должны быть опубликованы не ранее 5–7 лет от даты проведения практики. Согласовать выбранные для изучения тексты с руководителем практики.

2. Выполнить **предпереводческий анализ** одной из статей по выбору.

3. Выполнить **письменный перевод** на русский язык отрывка из той же статьи объемом 10 тысяч печатных знаков текста оригинала.

4. Выполнить **реферирование** двух оставшихся статей на английском языке.

5. Написать **тезисы на английском языке** объемом 3–4 страницы по проблеме, освещенной в рассматриваемых статьях.

6. Составить **аннотацию** к своим тезисам **на русском языке** объемом 200 слов и перевести ее **на английский язык**.

7. Определить **ключевые слова** к тезисам **на русском языке** и перевести их **на английский язык**.

8. Оформить **текст тезисов** и **Список использованной литературы (References)** (= использованные в своих тезисах иноязычные статьи) в соответствии с **ГОСТ Р 7.0.7-2021**.

9. **Сдать Отчет по Учебной практике** (содержание и оформление – см. Приложение 1, 2) в распечатанном и электронном виде руководителю практики **до начала** Итоговой научно-практической конференции по Учебной практике в срок, обозначенный в рабочем графике проведения практики. Страницы Отчета должны быть пронумерованы. Распечатанные материалы сдаются в папке-скоросшивателе.

10. **Принять обязательное участие** в Итоговой научно-практической конференции по Учебной практике, **выступив с докладом** на тему своего исследования, проведенного во время практики.

№	<p align="center">Этапы прохождения учебной практики Виды работ</p>	<p align="center">Формируемые компетенции (в соответствии с выполняемыми практическими заданиями)</p>
1	<i>Организационный этап</i>	
	<p>Проведение установочной конференции: вводная беседа с руководителем практики на собрании. Получение первичной информации об организации работы на практике, составление графика прохождения практики. Вводный инструктаж по технике безопасности. Ознакомление с программой и заданиями практики и предметом деятельности, с методическими рекомендациями. Получение общего и индивидуального задания на практику. Ознакомление с формой отчетности. Составление индивидуального календарно-тематического плана выполнения работ. Получение документации по практике (направление, программа практики, индивидуальная книжка по практике обучающегося, общее и индивидуальное задание). Изучение соответствующей литературы и Интернет-ресурсов, рекомендованных руководителем практики.</p>	<p>ОПК-2.1 ОПК-4.2 ОПК-7.1</p>
2	<i>Основной этап</i>	
	<p>Сбор материала с помощью электронных средств и библиотечных каталогов, обработка и систематизация фактического материала. Выполнение заданий и необходимых обязанностей, возложенных на студента руководителем практики. Анализ собранного материала с применением методов научного исследования. Ведение Индивидуальной книжки практики. Подготовка тезисов по проблеме к представлению на итоговой конференции по Учебной практике.</p>	<p>ОПК-2.1 ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-4.1 ОПК-4.3 ОПК-5.1 ОПК-5.2</p>
3	<i>Заключительный этап</i>	
	<p>Согласование отчета по практике с научным руководителем. Завершение и оформление документов Учебной практики. Выступление с тезисами на итоговой конференции по Учебной практике. Подведение итогов практики, анализ проделанной работы.</p>	<p>ОПК-1.2 ОПК-4.2 ОПК-4.3 ОПК-6.2 ОПК-7.1 ОПК-7.2</p>

5. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

Формы текущего контроля прохождения практики обучающегося:

1 неделя	Установочная конференция. Инструктаж по технике безопасности. Согласование найденных для Учебной практики научных статей с руководителем практики.
2 неделя	Консультации. Сдача предпереводческого анализа текста статьи. Черновой перевод отрывка из статьи. Черновой вариант рефератов статей.
3 неделя	Консультации. Сдача отредактированного перевода статьи. Сдача рефератов статей. Работа над тезисами.
4 неделя	Консультации. Сдача тезисов, аннотации, оформление списка использованной литературы.

Формы промежуточного контроля прохождения практики обучающегося:

4 неделя	Оформление и сдача документации. Итоговая конференция.
----------	--

виды и формы итоговой отчетности

По истечении срока прохождения практики, обучающиеся:

1. Предоставляют следующую документацию (Отчет по практике) в чистовом варианте в печатном и электронном виде:

1.1) предпереводческий анализ статьи, выбранной для перевода с английского языка на русский,

1.2) текст перевода с английского языка на русский объемом 10 тысяч печатных знаков,

1.3) реферат на английском языке двух оставшихся статей,

1.4) тезисы с аннотацией, ключевыми словами и списком использованной литературы,

1.5) заполненную индивидуальную книжку по практике обучающегося.

2. Выступают на итоговой научно-практической конференции с результатами исследования, проведенного во время практики, опираясь на написанные им тезисы.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

6.1. Методические рекомендации по выбору текстов для практики

Аутентичные тексты статей или монографий обучающиеся выбирают в соответствии с научными интересами и, как правило, в соответствии с тематикой курсовой и последующей выпускной квалификационной работы обучающегося. Требования к материалам указаны в разделе «Перечень общих и индивидуальных заданий, подлежащих выполнению обучающимися в период прохождения учебной практики» (см. выше).

Подобрать материал для научной работы высокого качества непросто. Необходимо учитывать имеющиеся факты по теме, разбираться в ней, понимать процесс исследования, владеть соответствующей терминологией.

Выбранные тексты согласуются с руководителем практики.

Разъяснение возникших в процессе самостоятельной работы вопросов с руководителем практики проходят в рамках консультаций. Обучающиеся обязаны не только согласовать с руководителем практики тексты научных статей, но и приносить их печатные или электронные копии на консультации на этапах работы над предпереводческим анализом текста, перевода и реферирования с тем, чтобы у руководителя была возможность свериться с оригиналом.

6.2. Методические рекомендации по выполнению предпереводческого анализа научного текста

Суть предпереводческого анализа исходного текста заключается в определении общей направленности и последовательности предпринимаемых переводчиком действий. Переводчик, в отличие от обычного читателя или слушателя, должен глубоко вникать в смысл оригинала, его функциональные и стилистические характеристики, стремиться в полной мере учитывать межкультурные различия.

Любой текст создается и переводится с определенной целью, в определенное время, в определенной ситуации, для какого-то более или менее определенного читателя, обладающего определенным запасом фоновых знаний. Прежде чем начать перевод любого текста, следует проанализировать эти и некоторые другие особенности текста во избежание получения некачественного перевода.

В ходе Учебной практики предполагается работа только с научными текстами, поэтому рекомендуется повторить теоретический материал по темам «Функциональные стили и жанры», «Виды информации в тексте», «Транслатологические типы текстов и мера переводимости».

<p>Пункты анализа</p>	<p align="center">Образец предпереводческого анализа статьи <i>Soft Power and Its Place</i> <i>in American Foreign Policy by Ahmad Fawad Sediq</i> (URL: https://ijcrt.org/papers/IJCRT2203035.pdf)</p>
<p>Вводная информация об источнике текста и авторе</p>	<p>Научная статья А.Ф. Седика «Мягкая сила и ее роль в американской внешней политике» опубликована в 2022 году в «Международном журнале творческих научно-исследовательских идей» (International journal of creative research thoughts (IJCRT)) – международном рецензируемом научном журнале, Индия. Журнал охватывает широкий спектр дисциплин.</p> <p>Автор, Ахмад Фавад Седик – руководитель кафедры международных отношений в Университете Герата, Афганистан. Является автором и соавтором академических работ, посвященных правовой системе Афганистана.</p>
<p>Тематическая ответственность – о чем этот текст. Две проблемы: либо ответ на вопрос о чем? подменяется указанием на предметную область вместо <i>сущности</i> обсуждаемой проблемы; либо следует пересказ текста со всеми деталями</p>	<p>Статья затрагивает тему мягкой силы как средства достижения внешнеполитических целей США на мировой арене.</p>
<p>Цель создания оригинала + (если есть в тексте) каково отношение автора к тому, о чем он пишет</p>	<p>Целью создания оригинала является не только рассмотрение роли мягкой силы в американской внешней политике, но и обсуждение преимуществ и недоработок данного подхода.</p> <p>Автор стремится показать многоаспектность ситуации, опираясь на научные труды известных ученых и исторические события. В заключении его оценка склоняется к использованию мягкой силы США и учету интересов других стран. Автор использует прилагательные в сравнительной степени, оценочную лексику, сослагательное наклонение, параллелизм как стилистический прием (<i>Soft power <u>is better than</u> hard power when it seeks to adapt and develop common global values and engage governments through attraction, but it is <u>worthless if soft power is used as a means to deceive others</u> because no one likes to be deceived. Islamic countries are <u>not against</u> the United States, <u>but against</u> the unilateral policies of the United States which does not take into account the values and needs of these countries and mostly uses military and economic tools to impose its values</i>)</p>

	<p><i>(Выделить языковые средства, которые позволяют судить об авторской позиции: цитата /выбор слов, доказывающие положительную/ негативную/ нейтральную позицию автора по проблеме (на английском языке). О беспристрастности или эмоциональной оценке можно судить по доле эмоциональной и оперативной информации в тексте).</i></p> <p><i>или: Целью автора является</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <i>– не только рассмотрение ..., но и обсуждение преимуществ и недоработок данного подхода;</i> <i>– предоставить читателям информацию о ...;</i> <i>– привлечь внимание читателя к происходящему;</i> <i>– сообщить сведения о... и предписать действия;</i> <i>– представить положительную/ отрицательную/ критическую оценку событий и т. п.</i>
Реципиент текста оригинала (часто указан в разделе об источнике)	Реципиентами оригинала являются политические аналитики, научное сообщество, преподаватели вузов и студенты, занимающиеся темой геополитики.
Цель создания перевода	Целью перевода является предоставление информации русскоязычной аудитории о стремлении США занять главенствующее положение в мире, используя жесткие и мягкие стратегии повышения своей легитимности и влияния в разных частях света, особенно на Ближнем Востоке. Статья представляет интерес с точки зрения того, как граничащие с РФ регионы и страны относятся к этому вопросу.
Адресат перевода	Перевод данного текста предназначен/ <i>будет представлять интерес для/ может быть полезен</i> научному сообществу, изучающему тему международных отношений.
Экстралингвистическая информация Фоновые знания и характер восприятия текста у носителей исходного и переводящего языков не совпадают. Исходя из этого, необходимо выяснить, что из представленной информации может быть известно читателям оригинала, а что – потенциальным получателям перевода.	<p>Необходимо выделить экстралингвистическую информацию, способствующую пониманию текста. Ее можно подразделить на следующие категории:</p> <p>1. Антропонимы (научные деятели):</p> <ul style="list-style-type: none"> – Joseph Samuel Nye Jr. – Fatemeh Soleimani Purlak – Indergit Parmar – Michael Cox – Farid Zakaria – John Eikenberry – Charles Kupchan – Hans Morgenthau – Kenneth Waltz – Gabriel A. Almond – G. Bingham Powell, Jr. – Robert Pope

<p>Необходимо научиться собирать всю необходимую дополнительную информацию и оценивать ее с точки зрения получателей оригинала и перевода. Хорошее знание переводчиком сути обсуждаемого вопроса дает ему свободу в использовании переводческих трансформаций.</p>	<p>2. Школы мысли (подходы) в международных отношениях:</p> <ul style="list-style-type: none"> – constructivism; – realism; – neoliberalism. <p>3. Агентства, исследовательские центры:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Агентство по уменьшению угрозы (DTRA); – Pew Institute. <p>4. Исторические события и связанные с ними реалии:</p> <ul style="list-style-type: none"> – World War I; – World War II; – Cold War; – the Marshall Plan; – Eastern Bloc. <p>5. Научные труды:</p> <ul style="list-style-type: none"> – H. G. Morgenthau. The Politics of Nations; – Joseph Nye. Soft Power: Success Methods in World Politics <p>Fatemeh Soleimani Purlak. Soft Power in America's Middle East Strategy;</p> <ul style="list-style-type: none"> – Indergit Parmar and Michael Cox. Soft Power and US Foreign Policy; – Joseph Nye. Power and Balance <p>6. Документы:</p> <ul style="list-style-type: none"> – a 2002 Pew Institute survey – The 2002 National Security Document <p>7. Топонимы:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Europe – England – West Germany – United States – Washington – China – The Middle East – Pakistan – Afghanistan – Iraq – Africa – Somalia – Southeast Asia
<p>Композиция текста (зависит от жанра)</p> <ul style="list-style-type: none"> – последовательность подачи материала, зависимость 	<p>Текст имеет структуру научной статьи, состоит из заглавия, аннотации с ключевыми словами, введения, шести частей, выводами и списком использованной литературы. Части не одинаковы по объему. Текст разделен на абзацы, демонстрирует высокую логическую, тематическую и стилистическую однородность.</p>

<p>этой последовательности от характера текста и т. д.;</p> <ul style="list-style-type: none"> – степень логической, тематической и стилистической однородности текста; – смысловые части (если таковые имеются), характер логических связей между ними. 	
<p>Жанрово-стилистические характеристики текста.</p>	<p>Текст написан в научном стиле, собственно-научном подстиле, в жанре научной статьи. Его отличительные черты: актуальность, логическая доказательность, объективность.</p>
<p>Виды информации в тексте:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) <i>когнитивная</i>; 2) <i>оперативная</i>; 3) <i>эмоциональная</i> 	<p>В данной статье присутствуют разные виды информации в различной пропорции.</p> <p>Преобладает когнитивная информация. Параметр <i>объективности</i> выражен атемпоральностью – глаголами сказуемого в <i>Present Simple</i> (<i>is, states, means, forms, know, seeks, use, claims, need, does not have, etc.</i>).</p> <p>Предложения полносоставны и преимущественно имеют прямой порядок слов. Неличная семантика подлежащего выражена с помощью безличного подлежащего (<i>It is necessary for all governments to be familiar with..., It seems that ..., It is accepted...</i>), а также с помощью подлежащих, выраженных существительными абстрактного значения – терминами (<i>Power has been considered..., Political power refers to..., Foreign policy includes..., ... constructivism has a descriptive and explanatory function..., etc.</i>) Пропорциональность активного и пассивного залога (<i>the term "soft power" was coined..., The new definition of "power" ... was addressed to..., Numerous books and articles have been written..., ... large number of research papers that have been done..., ...an attempt has been made, etc.</i>) в статье примерно 70 % на 30 %, соответственно (<i>пропорция рассчитывается исходя из количества предложений со сказуемыми в активном и страдательном залоге в рамках отрывка на перевод</i>).</p> <p>На уровне лексики в тексте присутствуют термины и специальная лексика из области международных отношений и политологии (<i>soft power, hard power, political realism democracy, reciprocal relations, human rights, hegemonic power, a world superpower, world leadership, unilateralism, public and multilateral diplomacy, etc.</i>), экономики (<i>the free economy</i>), а также лексика общенаучного описания (<i>key concepts, research, scrutiny, to coin the term, definition, to conduct a comprehensive and complete research, etc.</i>).</p>

Абстрактность проявляется в наличии предложений с причастными (...of those involved in foreign policy; desired goals; The values presented by the US...) и деепричастными оборотами (...can be a source of soft power in any case, depending on...; the United States, using military and economic tools...), сочинительной (One of the most important issues in international politics is the definition of power because politics without power has no meaning; Power is like air, everyone talks about it and depends on it, but few people understand about it) и подчинительной связью (Although the foreign policy of governments is usually ..., the foreign policy of powerful governments also plays...; Identity, however, is a mediating concept that only makes sense when it comes to...), определительных придаточных предложений (...by Joseph Nye, who coined the term..., ...any country that has the appropriate level of...). Жирный шрифт заголовков частей статьи логически структурирует информацию.

Плотность информации в тексте ниже средней: используются аббревиатура (US), числа (2 percent, 14 ministries and 48 independent agencies, about 50,000 Russian experts; даты: 1990, 2002, between 1988 and 1958; списки: 1, 2, 3), графические средства (кавычки, двоеточия).

Оперативная информация представлена в наименьшем объеме по сравнению с когнитивной и эмоциональной информацией. Это случаи использования инфинитива со значением императивности (it is necessary ...to be familiar with; it is necessary to conduct...), модальных глаголов долженствования (should return, had to resort, must be considered, must recognize, should not be considered), модального слова (Of course), каузативные (побудительные) глаголы (enables, pressed). Оформление этих средств оперативной информации в тексте сопровождается нейтральным фоном лексики (mark, relations, replace, tendency, countries, discussion).

Параметр субъективности **эмоциональной информации** передан темпоральностью: грамматическими временами Present Continuous (is changing), Present Perfect (has diminished, have greatly contributed), Past Simple (diminished, did not work, combined, visited, formed, played); модальными глаголами возможности (the US could be at the center; Soft power alone cannot meet; he can become a leader), модальным словом (Perhaps). В статье преобладает активный залог. На уровне синтаксиса в тексте встречаются вопросительные предложения (What is soft power and what is its place in US foreign policy? We need to know what is the place of soft power in American foreign policy? Is America pulling governments to lead or to dominate? etc.). Автор использует эмфатические конструкции (The only thing the United States must do to maintain its leading role in world politics is to reject...; Not only does Zakaria not see the United States as declining at all, but he claims that...), а также сослагательное

	<p>наклонение (<i>If the political system is strong, the international system will face resistance, elimination and adjustment; If others consider it legitimate and accept its moral authority</i>).</p> <p>В статье используется эмоционально-окрашенная (<i>a kind of surrender</i>) и оценочная лексика (<i>extremely important and influential; a critical factor; the desired goals; a beautiful, distinctive and legitimate face; an ugly, unrecognizable and illegitimate face; strong, enthusiastic allies and partners; seemingly unparalleled appeal</i>), есть пример образного сравнения (<i>Power is like air</i>).</p>
Стратегия перевода	<p>Данный текст полностью переводим. Главной задачей при переводе данного текста является полная передача всех типов информации, подбора однозначных эквивалентов для терминов, вариативных соответствий для прочей лексики и грамматических средств, а также соблюдение традиций оформления подобного вида текстов, существующих в языке перевода.</p>

6.3. Методические рекомендации по выполнению перевода научного текста

Перевод в научном дискурсе – это та сфера переводческой деятельности, в которой профессиональное выполнение работы возможно только при условии предварительного ознакомления с соответствующей предметной областью и ее специфической терминологией. Этот вид перевода предполагает как знание экстралингвистических характеристик научного дискурса, так и владение структурирующими его речевыми стереотипами и способами достижения адекватности перевода при передаче различных типов информации.

Отличительные черты научного перевода – это точность, ясность и сжатость изложения. Использование двусмысленных трактовок, художественных средств выразительности и образности, сниженного регистра не допустимо.

Данное задание в рамках Учебной практики подразумевает выполнение полного письменного перевода как можно ближе к оригиналу. Перевод не должен являться ни буквальным, ни вольным переложением оригинала со своими дополнениями или комментариями. Самостоятельная работа обучающихся на этапе перевода включает формирование навыков в области точности и полноты передачи смыслового содержания исходного текста и редактированию текста перевода.

Рекомендуется внимательно ознакомиться с полным текстом статьи, затем приступить к анализу ее структуры: определить ключевые идеи, понять структуру сложных предложений, «распутать» сложные грамматические конструкции.

При переводе грамматическое время глагола сказуемого сохраняется, как в оригинале.

При работе с терминами необходимо придерживаться принципа единообразия передачи терминологии во всем тексте.

Фамилии ученых, на которых ссылается автор статьи/ монографии следует переводить транслитерацией/ транскрибированием, однако если эта же фамилия указана в конце предложения в скобках как ссылка на список литературы, то рекомендуется использовать прием прямого включения, т.к. именно в таком виде фамилия ученого представлена в списке литературы: *In Law's words "The semiotics of materiality takes the semiotic insight... and applies this to all materials – and not simply to those that are linguistic" (Law 1999:4). – По словам Лоу, «Семиотика материальности опирается на семиотическое понимание ... и применяет это ко всем материалам, а не только к тем, которые являются лингвистическими» (Law 1999:4).*

В англоязычном научном дискурсе считается допустимым говорить от первого лица единственного числа, в то время как в русскоязычном научном дискурсе предпочтение отдается множественному числу или же безличным конструкциям:

in my judgement – на наш взгляд;

my judgement is – по нашим данным;

in my experience – исходя из нашего опыта;

I will conclude by pointing – в завершение отметим и т. п.

Благодаря использованию привычных оборотов научной речи, у русского читателя не будет возникать негативной реакции по поводу чрезмерного употребления местоимения «я», что считается неприемлемым в русской научной литературе.

Важно соблюдать стиль изложения научного материала, поэтому нужно тщательно следить за лексикой, используемой в переводе. Переводчик должен тонко чувствовать грань между разговорным и научным стилем.

После выполнения перевода следует выполнить редакторскую и корректорскую проверку. Проверяем:

- содержание и общую структуру текста, сличая с оригиналом;
- точность передачи смысла;
- терминологическую точность и единообразие терминов;
- отсутствие пропусков (не пропущены ли предложение, абзац, строка или графа таблицы, подрисуночная подпись, позиция в списке литературы);
- верность оформления ссылок и цитат;
- оформление и формализацию документа по применяемым стандартам и требованиям.

Обязательно прочитайте итоговый текст вслух, чтобы проверить его на естественность и логичность.

При корректорской проверке следует:

- исправить орфографические, пунктуационные (обводим мысленно каждый знак препинания), грамматические и стилистические ошибки, тавтологию;
- исправлять только один вид ошибок за раз;
- выполнить поиск и замену двойных пробелов;
- убрать лишние пробелы после точек.

6.4. Методические рекомендации по выполнению реферирования английского текста

В ходе реферирования всегда выполняются две задачи:

- 1) выделение основного и главного;
- 2) краткое формулирование этого главного.

Для успешного выполнения этих двух задач необходимо пользоваться следующей последовательностью действий:

1. Проводится беглый просмотр первичного документа и ознакомление с общим смыслом. Обращается внимание на заголовки, графики, рисунки и т. д.

2. Текст читается вторично более внимательно для ознакомления с общим содержанием и для целостного восприятия. На данном этапе определяются значения незнакомых слов по контексту и по словарю. Необходимо досконально понять все нюансы содержания, включая экстралингвистическую информацию и, если необходимо, то пополнить свои знания из доступных источников, например, сети интернет, энциклопедических справочников, географических атласов и карт и проч. как на английском, так и на родном языке.

3. Определяется основная тема текста.

4. Проводится смысловой анализ текста с целью выделения абзацев, содержащих информацию, которая подтверждает, раскрывает или уточняет заглавие текста, а, следовательно, и основную тему. Абзацы, содержащие информацию по теме, отмечаются знаком (+), где нет существенной информации знаком (-). Абзацы, требующие проведения дополнительного анализа, отмечаются знаком (?).

5. Перечитываются абзацы, вызвавшие трудность в понимании. Если возникает необходимость, делается перевод.

6. Распределяется весь материал статьи на три группы по степени его важности:

а) выделение наиболее важных сообщений, требующих точного и полного отражения при реферировании текста;

б) выделение второстепенной информации, которую следует передать в сокращенном виде;

в) выделение малозначительной информации, которую можно опустить.

7. Составляется текст реферата с учетом степени важности материала и с использованием клише (см. ниже), которые помогают систематизировать мысли автора и сделать текст более связным, логичным и последовательным, а также выделить важные фрагменты и упростить восприятие текста.

В реферировании текстов на английском языке преобладают относительно длинные предложения. В тексте реферата не должно быть повторов и общих фраз. Исключается использование прямой речи и диалогов.

Для языка реферирования свойственно использование определенных грамматико-стилистических средств.

Употребление неопределенно-личных предложений позволяет сосредоточить внимание читателя только на существенном, например, «*анализируют, применяют, рассматривают*» и т. п.: *it was decided, it has been found expedient, it is to be noted, it is necessary, it is important, care must be taken.*

Описывая предметную ситуацию, английский язык часто выбирает иную, чем русский, отправную точку в описании. Для него, в частности, характерно преимущественное использование глагольных форм. Русскому языку, наоборот, свойственно более широкое использование опредмеченных действий и признаков, что проявляется в более частом, чем в английском, использовании существительных.

Для научного письма свойственны так называемые «академические» глаголы: *advance, argue, assert, assume, cast doubt on, claim, comment, contend, declare, demonstrate, describe, emphasise, explain, highlight, hypothesise, imply, maintain, mention, note, observe, question, pinpoint, point out, propose, provide evidence, put forward, show, state, stress, suggest.*

В отношении синтаксической структуры английские тексты научного содержания отличаются своей конструктивной сложностью. Они богаты причастиями, инфинитивными и герундиальными оборотами, обеспечивающими экономию объема. Личные формы глагола часто употребляются в страдательном залоге. Тем самым личность автора отодвигается на второй план, а названия предметов, процессов и т. п. выдвигаются на первое место и по твердому порядку слов, присущему английскому языку, становятся подлежащими. В русскоязычной научной литературе страдательный залог также используется довольно часто, но несколько реже, чем в английском языке.

Для логического выделения отдельных смысловых элементов в английской научной литературе часто используется инверсия (нарушение прямого порядка слов): *In Table 1 are listed the data obtained. Working under hard conditions were all the early students of this new field of metallurgy.*

Особое внимание следует уделить использованию специальных клише, характерных для жанра реферата. Клише – это речевой стереотип, готовый оборот,

используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта.

Определенную сложность при реферировании текста на иностранном языке вызывает такие его части, как введение и заключение.

В первую очередь, необходимо сообщить о теме текста. Это можно сделать при помощи следующих выражений: *The ... subject (matter) ... of this paper is ... The present paper ... goes (inquires) into / focuses on / deals with... The paper (article) under consideration is intended (aims) to describe (explain, examine, survey) ... The author outlines (points out, reviews, analyses)...*

Для указания на цель реферативной работы могут использоваться следующие выражения: *The aim of this paper is to find some optimal ways of... This paper aims at... Writing this paper there were two / three goals in mind... The ... chief/general... aim is...*

Описать структуру текста можно следующим образом: *In this paper, ... attempt to clarify the relation of To do so, ... first present ... then attempt to show that... The structure of this course paper is as follows. The first part reviews / describes / clarifies / outlines Part 2 (Section 2) dwells on / enlarges upon / shows that / argues that The final part proposes / summarizes / spells out in detail.*

Заключение должно содержать выводы, отвечающие тем целям и задачам, которые были сформулированы во введении: *Summing up the results of the conducted analysis the following conclusions can be made: ...; The paper ends by repeating / stressing / emphasizing / nothing that The obtained results ... can be directly applied to the process of ...; In conclusion, ... is considered. The paper summarizes ...*

Клише, рекомендуемые для написания реферата научной статьи

The paper is devoted to (is concerned with)

The paper deals with

The research includes (covers, consists of)

The data (the results of ...) are presented (given, analyzed, compared with, collected) by ...

The author refers to ...

The author gives a review of

The purpose of the research is to prove (test, develop, summarize, find)

Special attention is paid (given) to

Some factors are taken into consideration (account)

The scholar(s) conclude(s) (come to conclusion)

The paper is designed for

A brief account is given of

Reference is made to

There are several solutions of the problem

It is observed that

It is reported (known, demonstrated) that

It appears (seems, proves) that

A mention should be made about ...

It should be remembered (noted, mentioned)

The paper is of interest to is / are noted, examined, discussed in detail, stressed, reported, considered.

Правила цитирования

Обязательным компонентом любой научной работы является научное цитирование. Цитата – это приведенное полностью или частично высказывание из авторского текста (научной, художественной, публицистической и другой литературы или доклада) с указанием автора и/или источника. Цитата должна быть заключена в кавычки.

Самое важное правило цитирования заключается в сопровождении цитаты ссылкой на определенный источник из списка использованной литературы. Ссылки дают возможность найти соответствующие источники, проверить достоверность цитирования, получить необходимую информацию об этих источниках (их содержании, языке, объеме). Отсутствие ссылки при цитате или отсутствие цитаты при наличии ссылки является грубой ошибкой оформления работы.

Чтобы грамотно оформить ссылки на работы других авторов, нужно придерживаться следующих правил:

1. Обязательно ставьте кавычки при дословном переписывании текста источника. В противном случае такая цитата станет плагиатом.

2. Текст цитаты должен быть полным. Произвольное сокращение текста недопустимо.

3. При ссылке на автора указывайте его фамилию и инициалы.

4. Не стоит начинать абзац с цитаты, инициалов или фамилии автора.

5. Все ссылки в работе оформляются в едином стиле.

В научных работах распространен такой вид цитирования, как обобщение. Так называется пересказ цитаты своими словами. В этом случае ссылка на автора также обязательна, как и сохранение смысла при пересказе. Обобщение уместно в следующих случаях:

– предоставление обобщенной информации при ссылке на несколько источников;

– краткое изложение объемной теоретической концепции;

– объемные цитаты, неприменимые для прямого упоминания.

6.5. Методические рекомендации по написанию научной статьи

В рамках Учебной практики ожидается, что обучающиеся напишут **тезисы** – совокупность отдельных положений, логически связанных друг с другом, а не статью – произведение, обстоятельно освещающее какую-либо тему, идею, вопрос, содержащее элементы их анализа и предназначенная для периодического издания.

Основная цель написания любых тезисов – обобщить имеющийся материал, дать его суть в кратких формулировках, раскрыть содержание относительно большой по объему публикации или доклада; глубоко разобраться в вопросе, проанализировать его и создать возможность противопоставления своих мыслей мыслям других, либо дополнение последних.

Главное отличие тезисов от других научных текстов – малый объем (1–2 печатные страницы), в котором необходимо изложить все основные идеи статьи.

Временные рамки проведения Учебной практики, ограниченный материал, предусмотренный практикой, большое разнообразие заданий и определенная академическая незрелость обучающихся не позволяют требовать от них написания полноценной научной статьи. Тем не менее, стремясь приблизиться к цели научиться писать научные статьи, данное задание предполагает написание работы меньшего объема на основе обзора и анализа изученных статей в соответствии со структурой научной статьи и правилами ее оформления.

Итак, написание научных статей требует соблюдения определенных правил.

Заголовок

Для всех журналов без исключения существуют требования, предъявляемые зарубежными базами данных к заглавиям статей:

- заглавия научных статей должны быть информативными;
- в заглавиях статей можно использовать только общепринятые сокращения;
- в переводе заглавий статей на английский язык не должно быть никаких транслитераций с русского языка, кроме непереводаемых названий собственных имен и других объектов, имеющих собственные названия; также не используется непереводаемый сленг, известный только русскоговорящим специалистам.

При оформлении статей нужно ориентироваться четко на требования, предъявляемые определенным журналом. При несоблюдении правил оформления статья не будет принята к рассмотрению. Единых стандартов оформления не существует, у каждого журнала они свои.

Структура научной статьи

Структура научной статьи следующая:

Introduction Вступление

Materials and methods Материалы и методы

Results Результаты

Discussions Объяснение результатов

Такую структуру статьи часто называют *IMRAD*.

Введение (Introduction)

Введение должно отвечать на вопросы: почему вы выбрали соответствующую тему исследования; почему данная тема важна; какой метод и какие материалы вы использовали т.д. Введение к научной статье (Introduction) на английском языке состоит из четырех обязательных подразделов:

1. Описание проблемы, с которой связано исследование

При описании темы ученому нужно показать, что его тема важна, мотивировать необходимость ее раскрытия. Существующую проблему надо описать как можно более широко, показав свою осведомленность в данном вопросе.

При написании этой части Introduction можно использовать следующие клише: *One of the major topics to be investigated in this field is... This phenomenon has been widely observed. A common technique is to... The main problem is that... One primary problem with ... is that ...*

2. Обзор литературы по тематике

Второй подраздел Introduction посвящен обзору того, что и как было изучено другими исследователями в данной области. Важно научиться привлекать наиболее авторитетные исследования в вашей области, не упускать из внимания популярные в научных кругах работы.

Данные шаблоны и клише помогут правильно оформить обзор литературы, процитировать источники: *Referring to the sources in general... Current research on... is focused on... Previous studies indicate that... The literature on... shows a variety of approaches. Much research on... has been done... The focus of recent research has been on... ... has/have been widely researched/investigated. – ... In recent years, research on/into... has become very popular. For several years great effort has been devoted to the study of... Previous research has documented/shown/demonstrated that... In the literature, several theories have been proposed to explain... X [4] and Y [3] indicate that... X et al. [1] argue that... Recently, several authors [4], [5], [7] have proposed (a new theory). X [2] and X [5] have demonstrated that ... X et al. [7] studied... and showed that ...*

3. Выявление «белых пятен»

В третьем подразделе введения нужно показать следующее: проведенный анализ исследований по вашей тематике свидетельствует о том, что необходимо продолжить или расширить исследования, так как их было недостаточно, либо в данной области остались неизученные аспекты. Для выявления «белых пятен» используйте следующие выражения: *However, there have been few studies of... But there is little information available on... None of the investigations, however, have looked at... It remains unclear whether... Although considerable attention has been paid to..., rather less research has been devoted to...*

4. Формулирование цели исследования

В четвертом подразделе формулируются цели и задачи исследования. Следующие фразы помогут вам сформулировать цели и задачи вашего исследования: *The aim of this work is to develop... The aim here is to investigate ... The present study pursued three objectives. First, it aimed to provide a deeper understanding of ... The second objective was to examine ... The third objective, finally, was to determine whether ...*

5. Рассказ о роли и важности настоящего исследования

Для описания важности своего исследования можно использовать следующие выражения: *The contributions of this work are presented as follows: In the current study, it is assumed that ... The present study is focused on ... Therefore, findings are also of importance in ...*

Материалы и методы (Materials and Methods)

В этой части своего научного исследования нужно подробно объяснить, что вы изучали (материалы исследования) и как вы это делали (методы исследования).

Для описания материалов и методов используйте следующие клише и выражения: *For this study, we analyzed the data collected from... The analyzed data included: ... The data was divided into...*

Результаты и дискуссии (Results and Discussions)

Цель раздела «Результаты» – представить данные, полученные после исследования, объективно, систематизированно и лаконично, с использованием текста, дополненного иллюстрациями. Задача этого раздела заключается только в изложении результатов; интерпретации или выводы не должны входить в этот раздел. Изложите только фактические результаты: оставьте объяснения и комментарии для раздела «Дискуссия».

Раздел «Дискуссия» – это раздел, в котором интерпретируются результаты, представленные в статье.

1. Представьте очень краткое резюме центральной темы. Начните «Дискуссию» с предоставления наиболее важной информации, которая уже известна по теме исследования. Затем вы можете очень кратко переформулировать исследовательскую проблему, чтобы ваш раздел «Дискуссия» был связан с «Введением».

2. Интерпретируйте свои результаты. Обсудите значение наиболее важных результатов вашего исследования и взаимосвязи между наблюдениями: указывают ли результаты на закономерность и можно ли их обобщить в совокупность? Не пытайтесь навязать читателям интерпретацию, проводите объективное рассмотрение результатов.

3. Сообщите о результатах предыдущих исследований. Сравните свои результаты с результатами ранее проведенных исследований, чтобы показать, как другие исследования подтверждают ваши результаты или отличаются от них.

4. Обсудите значение вашего исследования. Это, пожалуй, самая важная часть «Дискуссии». Читатель должен четко понимать, почему ваше исследование важно. Какой вклад внесло исследование в улучшение нашего понимания конкретного предмета? В основном, вам нужно описать вклад вашего исследования в существующие знания и как оно может стимулировать будущие исследования.

5. Укажите ограничения вашего исследования. Обсудите вопросы, на которые не даны ответы, которые не были рассмотрены в исследовании.

Описать свои результаты и интерпретировать их вам помогут следующие клише и шаблоны: *The present study confirmed the findings about ... Another promising finding was that ... Our results demonstrated that ... This result highlights that little is known about the ... The implications of these findings are discussed in ... The results demonstrate two things. First, ... Second, ... Our results casts a new light on ... This section summarizes the findings and contributions made. From the results, it is clear that ... In this section, we will illustrate some experimental results. The result now provides evidence to ... They have demonstrated that ... The findings are directly in line with previous findings Because of the lack of ... we decided to not investigate ... The limitations of the present studies naturally include ...*

Заключение (Conclusion)

Статья должна заканчиваться хорошо построенным заключением. Заключение несколько похоже на введение. Вы повторяете свои цели и задачи и обобщаете свои основные результаты и факты для читателей. Обычно это можно сделать в одном абзаце тремя основными ключевыми пунктами и одним убедительным

сообщением того, что читатели должны уяснить из вашей статьи. Вы не должны приводить никаких новых аргументов в своем заключении.

Следующие клише помогут вам правильно написать заключение к научной статье: *The paper concludes by arguing ... On this basis, we conclude that ... This allows the conclusion that ... The findings of this study can be understood as ... This may be considered a promising aspect of ... Remaining issues are subject of ... In summary, this paper argued that ... This aspect of the research suggested that ... In conclusion, ... seems to improve ...*

6.6. Методические рекомендации по составлению аннотации к научной статье

Аннотация – краткая характеристика научной статьи с точки зрения ее назначения, содержания, вида, формы и других особенностей.

Аннотация выполняет следующие функции:

– дает возможность установить основное содержание научной статьи, определить ее релевантность и решить, следует ли обращаться к полному тексту статьи;

– используется в информационных, в том числе автоматизированных, системах для поиска информации.

Аннотация должна сообщить тему (одно-два предложения), цель исследования, и новизну статьи в сравнении с другими, родственными по тематике и целевому назначению, возможно, методы исследования, а также полученные выводы.

Аннотацию следует писать после написания текста статьи. Рекомендуемый объем аннотации в рамках Учебной практики – 200 слов.

Лексические и грамматические особенности аннотации

Для понятия «аннотация» в настоящее время обычно употребляется английское *abstract*. Для понятия «научная статья» используют слова *article* и *paper*.

– В силу своей предельной краткости аннотация не допускает цитирования.

– Преобладающее грамматическое время, используемое в аннотации на английском языке – Present Simple Tense. Именно это грамматическое время обеспечивает объективную подачу информации и фактов. Present Continuous Tense характеризуется изменчивостью и описывает ситуацию на данный момент. Используется Present Perfect Tense для сообщения о полученных результатах в рамках исследования. Past Simple Tense употребляется для сообщения о событиях прошлого.

– Часто используется страдательный залог (Passive Voice). Наиболее употребительны в таких конструкциях глаголы *to be concerned with*, *to be informed*,

to be reported, to be listed, to be based, to have been studied, to be observed, to be discussed, to be applied, to be given, etc.

– Часто причастие употребляется в функции постпозитивного определения: *the problem investigated, the procedure facilitated, the method used, etc.* Такая постпозиция характерна для письменных научных и деловых текстов.

– Препозитивные существительные употребляются чаще, чем предложные обороты: *U.S.–China relations, the White House spokeswoman, etc.*

– При написании и аннотации, и статьи на английском языке следует всегда помнить о правиле порядка слов английского предложения.

В текстах аннотаций широко представлены клише, т.е. специализированные речевые штампы, фиксирующие внимание на определенных аспектах содержания.

Клише, рекомендуемые для написания аннотации к научной статье

В статье затрагивается тема/ говорится о / описывается ... В данной статье рассматривается проблема...	The article / paper deals with ... / concerns with ... / describes ... The paper discusses the problem of ...
Статья посвящена вопросу ...	The paper is devoted to the problem of
В статье ставится вопрос о ...	The paper poses the problem of ...
Статья посвящена комплексному исследованию...	The paper considers comprehensive analysis of ...
Статья посвящена пристальному анализу...	Detailed / Close analysis is given to ... in the paper.
В статье предпринята попытка оценить...	The paper makes an attempt to assess ...
В данной статье излагаются основные положения ...	The main principles of ... are given in the paper.
В статье рассматриваются результаты последних исследований, связанных с/ имеющих отношение к ...	The paper looks at recent research dealing with...
В данной статье предлагается новаторский метод ...	A novel method of ... (<i>Noun/ Gerund</i>) is suggested in the paper.
В статье предоставлена ценная информация о ...	The paper gives some valuable information on...
В статье формулируются задачи (чего-либо) ...	The problem (-s) of ... are stated in the paper.
Основная мысль исследования заключается в том, что ...	The main idea of the research is that ...
Автор подчеркивает мысль, что ...	The author emphasizes the idea that ...
Особое / Значительное внимание уделено... (<i>Грамматическая основа</i>), при этом особое внимание уделено ...	Special / Considerable attention is given to ... <i>N – V – with particular focus on ...</i>

Автор полагает, что ...	The author believes that ...
Он(-а) указывает на то, что ...	S/He points out that ...
Обосновывается идея о том, что...	The idea of ... (<i>Noun/ Gerund</i>)/ that ... is proved (in the paper).
Автор установил, что ...	The author found out that ...
В статье прослеживается...	... is traced in the paper.
Дается сравнение между ... и and ... are compared.
Автор выражает свою точку зрения о .../ сомнения в ...	The author expresses his viewpoint on .../ his doubts in ...
В статье анализируется...	The paper analyses ...
В статье проанализированы концепции ...	The paper analyses the conceptions of ...
Выделяются и описываются характерные особенности...	Characteristic features of ... are emphasised and depicted.
В статье рассматриваются ключевые этапы...	Milestone details/ Key concepts of ... are considered in the paper.
Автор приводит веские доказательства, что ...	The author gives sound proofs that ...
Обобщается практический опыт...	Real / Field / Practical expertise in ... is summarised.
Работа имеет междисциплинарный характер, написана на стыке ... и ...	The research has interdisciplinary character and is made at the interfaces of ... and ...
Автор изучил некоторые особенности / причины возникновения ... / сложные процессы ... / различные способы ...	The author investigated some peculiarities of ... / the causes of ... / complex processes of ... / various ways of ...
Дискуссионным продолжает оставаться вопрос о...	The issue on ... remains to be debatable.
В статье дается краткий обзор имеющегося по данному вопросу материала/ рассматриваются актуальные вопросы ...	The paper reviews the literature related to the problem/ concerns the most important problems of ...
Автор ставит ... / выдвигает ... / излагает следующие проблемы ...	The author poses ... / puts forward ... / states the following problems ...
Автор приходит к выводу, что ...	The author comes to the conclusion that ... In conclusion the author points out that ...
Делается вывод, что ...	The conclusion is made that ...

Ключевые слова

Ключевые слова помогают выбрать наиболее актуальную исследовательскую статью для прочтения. Как правильно выбирать ключевые слова?

1. Включите ваши методы и/или конкретную методологию.
2. Сделайте ключевые слова более конкретными, возможно, стоит выбрать словосочетание.
3. Избегайте дублирования ключевых слов в заголовке и в списке ключевых слов.
4. Следуйте инструкциям журнала, куда вы собираетесь отправлять статью.

Ниже приведен образец аннотации к научной статье на русском языке требуемого объема (200 слов) и ее перевод на английский язык. В русском и английском тексте курсивом выделены клишированные фразы, которые показывают, как их можно использовать.

Образец аннотации

Аннотация. *Статья посвящена переосмыслению концепции «поворота России на Восток» через постановку более широкого исследовательского вопроса – каким образом возможно инициировать «поворот Востока к России». Теоретическая основа анализа восходит к научному наследию академика А. В. Торкунова и акцентирует внимание на институциональных и идейных условиях реализации российской политики в Азиатско-Тихоокеанском регионе (АТР). Автор выделяет четыре группы факторов, определяющих перспективы этой стратегии: (1) характер региональной стабильности и нестабильности; (2) степень дружественности или недружественности стран региона; (3) особенности экономической динамики АТР, во многом зависящей от состояния китайско-американских отношений и внутренних приоритетов КНР; (4) идейно-ценностные рамки, показывающие ограниченность антиамериканизма и многополярности в качестве универсальных стратегических оснований. Центральное место в анализе занимает «фактор Китая», рассмотренный на основе поквартальной динамики 2022–2025 гг., что позволяет выявить постепенный переход позиции Пекина от доброжелательного нейтралитета к более прагматичной и осторожной линии поведения. Рассматриваются попытки Китая утвердиться в роли посредника в украинском конфликте, пределы концепции «партнёрства без границ», уроки, которые Пекин извлекает из украинского опыта для своей политики в отношении Тайваня. Делается вывод о том, что при всей сохраняющейся стратегической значимости России для Китая расширение «полей расхождений» формирует новые риски для согласования интересов. Устойчивость «поворота Востока к России» возможна лишь при опоре на постепенную институционализацию сотрудничества, включение в региональные процессы и отказ от излишней идеологизации внешнеполитического курса.*

Ключевые слова: Китай, Россия, Украина, «всеобъемлющее стратегическое партнёрство», Глобальный Юг, вторичные санкции, миротворческие инициативы, Пояс и путь, американо-российские отношения, стратегическое соперничество.

Abstract. *This article reconsiders Russia’s “Pivot to the East” by reframing it through a broader research question: how might an “Eastward turn toward Russia” be initiated. The analytical framework builds on the intellectual legacy of Academician A. V. Torkunov and focuses on the institutional and ideational conditions underpinning Russian policy in the Asia-Pacific. The study identifies four groups of factors shaping*

the prospects of this strategy: (1) the dynamics of regional stability and instability; (2) the distribution of friendly, neutral, and unfriendly states across the region; (3) the economic trajectory of the Asia-Pacific, largely conditioned by the state of U.S.–China relations and China’s domestic priorities; and (4) the ideational and normative frameworks that reveal the limits of anti-Americanism and multipolarity as universal strategic foundations. *Particular attention is devoted to the “China factor,” analyzed through a quarter-by-quarter assessment of the period 2022–2025, which highlights Beijing’s gradual shift from benevolent neutrality to a more pragmatic and cautious stance. The article examines China’s attempts to position itself as a mediator in the Ukraine conflict, the constraints of the “no-limits partnership,” and the lessons Beijing draws from Ukraine for its Taiwan policy. The analysis concludes that, despite Russia’s continuing strategic value for China, the widening “fields of divergence” create new risks for aligning long-term interests. The sustainability of an “Eastward turn toward Russia” depends on gradual institutionalization of cooperation, integration into regional processes, and the avoidance of excessive ideological framing of foreign policy.*

Keywords: China; Russia; Ukraine; “comprehensive strategic partnership”; Global South; secondary sanctions; peace initiatives; Belt and Road; U.S.–Russia relations; strategic rivalry.

6.7. Методические рекомендации по оформлению тезисов и списка использованной литературы

Для оформления текста тезисов и списка использованной литературы (References) рекомендуется использовать «ГОСТ Р 7.0.7-2021. Национальный стандарт Российской Федерации. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Статьи в журналах и сборниках. Издательское оформление» (утв. и введен в действие Приказом Росстандарта от 18.08.2021 № 728-ст). URL: <https://www.mirinn.ru/wp-content/uploads/2022/11/gost-r-7.0.7-2021.natsionalnyij-standart-rf.pdf> (дата обращения: 10.12.2025; документ предоставлен *КонсультантПлюс*).

6.8. Методические рекомендации по оформлению отчета по учебной практике

Отчет начинается с титульного листа. Титульный лист – обязательный элемент научной работы. В верхней части титульного листа указывается название высшего учебного заведения, института, кафедры, где выполнялась работа. Далее приводятся фамилия, имя, отчество студента, название работы, вид работы, квалификация, группа, фамилия и инициалы, ученая степень и ученое звание научного руководителя, город и год выполнения работы (см. образец в Приложении 2).

Текстовый материал выполняется на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А4, через 1,5 интервала, шрифтом Times New Roman размером 3,5 мм (кегель 14), выравнивание текста по ширине листа и соблюдением следующих размеров полей: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 220 мм.

Текст должен делиться на абзацы, начало которых пишется с красной строки, отступая 1,25 см от общей линии строки.

Каждая страница должна быть пронумерована. Первым считается титульный лист, вторым – содержание (см. образец в Приложении 1), но нумерация на них не ставится. Номера страниц указывают в середине верхней или нижней части листа, начиная с цифры 3.

Заголовки пишутся по центру. Все заголовки и подзаголовки выделяются шрифтом, отличным от шрифта основного текста. Заголовки структурных элементов текста следует располагать в середине строки без точки в конце, не подчеркивая. Переносы слов в заголовках не допускаются.

6.9. Методические рекомендации по написанию научного доклада

Многие обучающиеся ошибочно полагают, что, написав текст научной статьи, ее достаточно просто прочитать вслух на конференции и у них получится успешное выступление. Увы, это не так. Над текстом доклада также стоит поработать отдельно, дополнив его информацией, которая не вошла в тексты статьи и аннотации, но которую ожидает услышать аудитория.

Можно порекомендовать начать составлять текст доклада с фразы приветствия *Good morning/ afternoon, dear attendees / participants and professors!*

Затем можно представиться и сказать, сколько обучающийся работает над изучением данной темы, под чьим руководством ведется данная научная работа, в чем актуальность исследования, возможно, добавить фамилии отечественных и зарубежных ученых, на чьи работы опирается данное исследование. Для сообщения данной информации рекомендуется выбрать некоторые из нижеприведенных фраз:

<i>The topic of my research is...</i>	<i>Тема моего исследования ...</i>
<i>I have been working on it for ... / since ...</i>	<i>Я работаю над ней ...</i>
<i>At present there is a growing interest in...</i>	<i>В настоящее время растет интерес к...</i>
<i>It is one of the key problems of...</i>	<i>Это одна из ключевых проблем ...</i>
<i>The problem of...is very complex.</i>	<i>Проблема ... очень сложна.</i>
<i>My scientific adviser/ supervisor is (your supervisor's name, patronymic and family name), Doctor..., Professor...</i>	<i>Мой научный руководитель - (фамилия, имя, отчество научного руководителя), доктор ... наук, профессор</i>

<i>Our interest in ...is to find ways to compare / analyse...</i>	<i>Наш интерес к... состоит в том, чтобы найти способы сравнить/ проанализировать...</i>
<i>The research is topical as/ because ...</i>	<i>Исследование актуально, т.к./ потому что ...</i>
<i>The need for such a study is evident</i>	<i>Необходимость такого исследования очевидна...</i>
<i>The study of... raises several interesting problems.</i>	<i>Исследование ... поднимает несколько интересных проблем.</i>

После этого стоит перечислить, какая научная литература была проанализирована для данного сообщения в рамках практики (= три научные статьи согласно требованиям Учебной практики), и добавить некоторую информацию об авторах, например, их ученую степень и должность, какой университет и страну они представляют. Такая информация помогает лучше понять подход авторов к изучению поставленного вопроса. После этой информации можно перейти к информации, которая легла в основу статьи.

Не рекомендуется использовать в тексте устного сообщения неполные предложения плана и/ или подзаголовки, которые хороши для письменного текста и его зрительного восприятия; прописывайте в полные предложения всё, что хотите сказать. Это же касается информации в скобках, инициалов имени, дат и т. п. Нужна очень большая языковая практика, чтобы свободно спонтанно облекать эти подзаголовки в готовые фразы во время выступления, и в результате обучающиеся просто читают их, не задумываясь, как такой «телеграфный» стиль звучит и воспринимается слушателями. А подзаголовки, если они были использованы для структурирования статьи, можно использовать в презентации, которая опять визуализирует текст, и там они уместны.

Что касается синтаксиса, то для устного сообщения рекомендуется использовать простые предложения, т.к. они более характерны для устной речи в целом и легче воспринимаются на слух. Имеет смысл либо расчленить сложное предложение на два простых, либо перефразировать сложноподчиненное предложение, оставив одну грамматическую основу.

Закончить свое выступление можно фразами *Thank you for your attention!*
I'll be glad to answer your questions.

7. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ОБЩЕГО И ИНДИВИДУАЛЬНОГО ЗАДАНИЯ

Отлично (повышенный уровень)	<p>Задания выполнены в полном объеме, оформлены в соответствии с требованиями в отчете.</p> <p>В тезисах отражен тщательный анализ научных текстов, сделаны выводы по исследуемой проблеме, материал изложен последовательно.</p> <p>При выступлении на конференции студент продемонстрировал глубокие и системные знания, свободно оперировал данными исследования, грамотно ответил на поставленные вопросы.</p> <p>Студент получил положительный отзыв от руководителя практики.</p> <p>Не нарушены сроки сдачи отчета.</p>
Хорошо (базовый уровень)	<p>Задания выполнены в полном объеме. В отчете имеются незначительные недостатки в оформлении.</p> <p>В тезисах отражен достаточно полный анализ научных текстов, сделаны выводы по исследуемой проблеме, материал изложен последовательно.</p> <p>При выступлении на итоговой конференции студент испытывал небольшие затруднения при оперировании данными исследования, ответил на поставленные вопросы, но допустил некоторые ошибки, которые при наводящих вопросах были исправлены.</p> <p>Студент получил положительный отзыв от руководителя практики.</p> <p>Не нарушены сроки сдачи отчета.</p>
Удовлетворительно (пороговый уровень)	<p>Задания в целом выполнены, однако имеются недостатки при выполнении отдельных заданий, и/или есть замечания по оформлению отчета.</p> <p>Тезисы носят поверхностный анализ собранного материала, материал изложен непоследовательно.</p> <p>При выступлении на итоговой конференции студент не дал полных и аргументированных ответов на заданные вопросы.</p> <p>В отзыве руководителя имеются критические замечания.</p> <p>Нарушены сроки сдачи отчета.</p>
Удовлетворительно (пороговый уровень)	Не выступил на итоговой конференции по Учебной практике. *
Неудовлетворительно (уровень не сформирован) **	<p>Задания выполнены частично, имеются многочисленные замечания по оформлению собранного материала.</p> <p>Тезисы носят поверхностный анализ собранного материала, материал изложен непоследовательно.</p> <p>При выступлении на итоговой конференции студент не дал полных и аргументированных ответов на заданные вопросы.</p> <p>В отзыве руководителя имеются существенные критические замечания.</p> <p>Нарушены сроки сдачи отчета.</p>

** Если обучающийся не выступил с докладом на итоговой конференции по Учебной практике, выставляется оценка «удовлетворительно» даже при прочих положительных критериях.*

*** Отрицательная аттестация по Учебной практике (неудовлетворительно) является академической задолженностью.*

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Байденко, В. И. Компетенции в профессиональном образовании (к освоению компетентностного подхода) / В. И. Байденко // Высшее образование в России. – 2004. – №11. – С. 3–13.
2. Богоявленская, Д. Б. Психология творческих способностей / Д. Б. Богоявленская. – Москва: Академия, 2002. – 320 с.
3. Вербицкий, А. А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход / А. А. Вербицкий. – Москва Высшая школа, 1991. – 207 с.
4. Зимняя, И. А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования / И. А. Зимняя // Высшее образование сегодня. – 2004. – №5. – С. 34-42.
5. Изменения в положении о практике обучающихся, осваивающих образовательные программы высшего образования в ФГБОУ ВО «УдГУ» (2018).
6. Как написать научную статью на английском языке: учебно-методическое пособие / сост. Л. Л. Григорьева, Г. Ф. Дульмухаметова, Р. Р. Закирова; под ред. Р. З. Валеевой. – Казань: Изд-во «Познание» Казанского инновационного университета, 2021. – 90 с
7. Краевский, В. В. Методология педагогики: новый этап: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. В. Краевский, Е. В. Бережнова. – Москва: Академия, 2001. – 256 с.
8. Леонтьев, А. Н. Деятельность. Сознание. Личность / А. Н. Леонтьев. – Москва: Политиздат, 1975. – 304 с.
9. Матюшкин, А. М. Проблемные ситуации в мышлении и обучении / А. М. Матюшкин. – Москва: Педагогика, 1972. – 168 с.
10. Методические рекомендации по подготовке, выполнению курсовых работ и выпускной квалификационной работы для студентов направления подготовки «Библиотечно-информационная деятельность» / сост. И.Ф. Павлова. – Изд. 2, перераб. и доп. – Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2018. – 72 с.
11. Обухов, А. С. Исследовательская деятельность как способ формирования мировоззрения / А. С. Обухов // Народное образование. – 1999. – №10. – С. 158–161.
12. Осипова, С. И. Формирование исследовательской компетенции студентов университета: теория и практика / С. И. Осипова. – Москва: Флинта; Наука, 2010. – 240 с.
13. Переводческая коммуникация в XXI веке. Дискурсивные аспекты перевода: коллективная монография / Н. М. Шутова, Ю. А. Борисенко, О. Н. Злобина, И. П. Рябкова, О. П. Кузьяева, М. В. Опарин / Отв. ред. Н. М. Шутова. – Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2019. – 252 с.

14. Положение о практике обучающихся, осваивающих образовательные программы высшего образования в ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет» (2016).

15. Равен, Дж. Компетентность в современном обществе: выявление, развитие и реализация / Дж. Равен. – Москва: Когито-Центр, 2002. – 396 с.

16. Середенко, П. В. Формирование исследовательских компетенций у выпускников педвузов: монография / П. В. Середенко. – Южно-Сахалинск: Изд-во СахГУ, 2013. – 163 с.

17. Федотова, Е. Л. Исследовательская деятельность студентов: методология, теория, практика организации / Е. Л. Федотова. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 180 с.

18. Хуторской А. В. Ключевые компетенции как компонент личностно-ориентированной парадигмы образования / А. В. Хуторской // Народное образование. – 2003. – №2. С. 58–64.

19. Шашкина, М. Б. Формирование исследовательской деятельности студентов педагогического вуза в условиях реализации компетентностного подхода: монография / М. Б. Шашкина. – Красноярск : Краснояр. гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева, 2006. – 389 с.

20. Шаповал, В. В. Формирование исследовательской компетентности студентов в образовательном процессе университета: монография / В. В. Шаповал. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2013. – 180 с.

21. Healey, M., Jenkins, A. Developing undergraduate research and inquiry / M. Healey, A. Jenkins. – York: The Higher Education Academy, 2009. – 152 p.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Структура Отчета обучающегося о практике

- 1) Титульный лист.
- 2) Содержание.

№		Стр.
1	Предпереводческий анализ статьи <i>Автор. Название</i> на русском языке (<i>Автор. Название</i> на английском языке) ...	3
2	Перевод отрывка статьи <i>Автор. Название</i> на русском языке (<i>Автор. Название</i> на английском языке)
3	Реферат статьи <i>Автор. Название</i> (на английском языке)
4	Реферат статьи <i>Автор. Название</i> (на английском языке)
5	Тезисы <i>Автор. Название</i> (на английском языке)
6	Приложение (оригиналы статей на английском языке)

- 3) Непосредственно материалы, перечисленные в содержании.

Оригиналы научных текстов распечатываются и прикладываются в том случае, если перейти к ним по URL представляется сложным.

Форма титульного листа отчета о прохождении практики

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
ФГБОУ ВО «УДМУРТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт языка и литературы
Кафедра лингвистического и лингводидактического сопровождения
иноязычной профессиональной коммуникации

**Учебная практика, научно-исследовательская работа
(получение первичных навыков научно-исследовательской
работы)**

ОТЧЕТ ПО ПРАКТИКЕ

обучающегося _____
Фамилия И.О.

Направление подготовки высшего образования - бакалавриат

Квалификация выпускника 41.03.05 МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Группа ...

Руководитель практики от университета

Фамилия И.О., ученая степень, должность

УдГУ, 2026

СОДЕРЖАНИЕ

1. ВВЕДЕНИЕ	3
2. ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ В СТРУКТУРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ	5
3. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИСЦИПЛИНЫ «УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА, НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (ПОЛУЧЕНИЕ ПЕРВИЧНЫХ НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)».....	15
4. ПЕРЕЧЕНЬ ОБЩИХ И ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ЗАДАНИЙ, ПОДЛЕЖАЩИХ ВЫПОЛНЕНИЮ ОБУЧАЮЩИМИСЯ В ПЕРИОД ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ	17
5. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ	19
6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ	20
6.1. Методические рекомендации по выбору текстов для практики	20
6.2. Методические рекомендации по выполнению предпереводческого анализа научного текста	20
6.3. Методические рекомендации по выполнению перевода научного текста ...	26
6.4. Методические рекомендации по выполнению реферирования английского текста	28
6.5. Методические рекомендации по написанию научной статьи	32
6.6. Методические рекомендации по составлению аннотации к научной статье	36
6.7. Методические рекомендации по оформлению тезисов и списка использованной литературы	40
6.8. Методические рекомендации по оформлению отчета по учебной практике	40
6.9. Методические рекомендации по написанию научного доклада	41
7. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ОБЩЕГО И ИНДИВИДУАЛЬНОГО ЗАДАНИЯ	43
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	45
ПРИЛОЖЕНИЯ	47
Структура Отчета обучающегося о практике.....	47
Форма титульного листа отчета о прохождении практики.....	48

ОПИСАНИЕ ФУНКЦИОНАЛЬНОСТИ ИЗДАНИЯ:

Интерфейс электронного издания (в формате pdf) можно условно разделить на 2 части.

Левая навигационная часть (закладки) включает в себя содержание книги с возможностью перехода к тексту соответствующей главы по левому щелчку компьютерной мыши.

Центральная часть отображает содержание текущего раздела. В тексте могут использоваться ссылки, позволяющие более подробно раскрыть содержание некоторых понятий.

МИНИМАЛЬНЫЕ СИСТЕМНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ:

Celeron 1600 Mhz; 128 Мб RAM; Windows XP/7/8 и выше; 8x DVD-ROM; разрешение экрана 1024×768 или выше; программа для просмотра pdf.

СВЕДЕНИЯ О ЛИЦАХ, ОСУЩЕСТВЛЯВШИХ ТЕХНИЧЕСКУЮ ОБРАБОТКУ И ПОДГОТОВКУ МАТЕРИАЛОВ:

Оформление электронного издания : Издательский центр «Удмуртский университет».

Компьютерная верстка: Т. В. Опарина.

Авторская редакция.

Подписано к использованию 13.04.2026

Объем электронного издания 1,5 Мб

Издательский центр «Удмуртский университет»
426034, г. Ижевск, ул. Ломоносова, д. 4Б, каб. 021

Тел. : +7(3412)263-751 E-mail: editorial@udsu.ru
